

## Brassens in Basdorf e.V.

c/o Jürgen Günther  
Postfach 11 07

D - 16349 Wandlitz OT Basdorf



Die Freunde  
der Freunde von Georges  
Les amis des amis de Georges



Brassens in Basdorf e.V.



**Le 15e Chanson-Festival Brassens dans la région du Barnim et à Berlin  
du 13 au 17 septembre 2018  
se déroulera sous le signe de l'amitié franco-allemande, des bonnes relations  
européennes et de  
la coopération culturelle à l'échelle internationale.**

**Georges Brassens**, le grand chansonnier et poète français, a effectué une année de travail obligatoire à Basdorf, de mars 1943 à mars 1944, dans les usines Bramo et Zümo, appartenant à l'époque à BMW, situées dans la forêt entre Basdorf et Zühlisdorf.

Depuis 2003, le village de Basdorf rend hommage à Georges Brassens : la place devant la gare porte son nom et sur la façade de la bibliothèque on trouve une plaquette commémorant sa vie à Basdorf.

**Le Festival Georges Brassens** à Basdorf et Berlin a été créé en septembre 2004.

En tant que festival international de chanson il est heureux de présenter au public des **artistes de très haut niveau de diverses régions d'Europe et cette année aussi de Syrie, d'Israël et du Chili**, qui par leur participation et leur amitié soutiennent ce projet avec nous.

Ce festival s'est affirmé au cours du temps comme un événement festif, placé sous le signe de la tolérance et de l'amitié, en accord avec la philosophie et la vision du monde de celui à qui ce festival est dédié. C'est ainsi que le lieu du STO pour Brassens est devenu un lieu de festival de chanson.

Ce festival Brassens, tout en restant dans la tradition des précédents, s'enrichit pour sa quinzième édition de nouveaux participants, de nouvelles structures, de nouveaux lieux de concerts et de nouveaux artistes comme Christiane Courvoisier et Christophe Brillaud (Paris), Jean-Pierre Abed (Marseille) et Axel de Cayeux & Ben Reber (Bâle, Suisse).

Nous regrettons que certains lieux de concerts partenaires du festival disparaissent mais il se présente toujours de nouvelles opportunités, comme par exemple le **Theater am Wandlitzsee**, qui nous ouvre ses portes depuis l'année dernière et le **Café Auszeit à Biesenthal** qui accueillera le festival cette année pour la première fois.

Une phase fructueuse de coopération a commencé l'année dernière également avec les **églises** de la région.

Cette année, une grande partie du **Festival Brassens off** aura lieu juste après le **15<sup>e</sup> Chanson-Festival Brassens** en septembre.

Nous tenons à remercier l'**Atelier Löwenart** à Wandlitz, la **Gourmanderie** au Centre Français de Berlin, le **Café Apfelbaum** à Berlin-Pankow, **Dos Pescados** à Berlin-Tegel et le **Schlot** à Berlin-Mitte de nous accueillir pour ce festival off.

Nous sommes heureux de pouvoir vous annoncer l'**inauguration à Basdorf d'une rue dédiée à René Iskin**, cet ami de Brassens qui fut avec lui au camp de Basdorf pour le Service du Travail Obligatoire à partir de mars 1943.

Grâce à la communauté de communes de Wandlitz, à la Société de développement des Jardins de Basdorf (territoire de l'ancien camp) et au maire adjoint de Basdorf Peter Liebehenschel, notre souhait de lui rendre hommage est devenu réalité.

**Commémorer René Iskin** qui, en 2003, a tissé des liens d'amitiés avec les gens de Basdorf 60 ans après avoir été contraint au STO, est un acte d'importance historique. René Iskin est venu nous tendre la main, plein de gentillesse et dans le cœur cet enthousiasme pour Brassens, pour ses chansons, pour sa tolérance, son humanisme, son amitié, enthousiasme qu'il nous a transmis comme un flambeau.

René Iskin avait chanté - **lors d'un concert en 1944** au **Casino du camp** - les chansons que **Brassens avait créées à Basdorf** et dont certaines n'auraient pas survécu sans René, qui les avait toutes notées et chantées. Il fut ainsi le premier interprète de Georges Brassens.

René Iskin est retourné à Basdorf soixante ans après, en septembre 2003, avec Pierre Onténiente, Victor Laville, Gerhard Kismann et un groupe d'amis autour dont Georges Boulard et Lionel Levêque, délégation venue sur invitation de Mme Freistedt, la maire du village à l'époque, qui est aussi à l'origine de l'inauguration de la Place Georges Brassens devant la gare de Basdorf et de la Plaque Georges Brassens à la Bibliothèque.

**René Iskin** est revenu en mars 2004 pour la fondation de notre association **Brassens in Basdorf e.V.** et une dernière fois en septembre 2004 pour notre premier Festival.

Sa gentillesse, sa voix chantant Brassens, son amitié profonde, restent gravés dans nos cœurs.

**Françoise Rocheteau** et **Jean-Marc Iskin**, la fille et le fils de René Iskin, seront les invités d'honneur de la commune de Wandlitz pour cette inauguration officielle de la rue René Iskin. Amis depuis longtemps de Brassens in Basdorf e.V, ils participeront à la 15<sup>e</sup> édition du Festival du début à la fin.

Les artistes participant au concert d'Hommage, interpréteront entre autres quelques chansons de Brassens de 1943/44 du temps du STO.

Merci à **Corinne Douarre** qui prépare ce concert avec les artistes.

Le festival Brassens est reconnu et soutenu en tant que projet d'échange culturel franco-allemand, voire international, non seulement par le Landkreis Barnim, la Sparkasse Barnim et la communauté de communes de Wandlitz et les précieux sponsors locaux mais aussi et surtout par les nombreux artistes français et internationaux qui participent à ce festival en tant qu'artistes et amis.

Il a acquis une renommée internationale grâce à sa diversité culturelle, ses rencontres musicales de grande qualité, l'engagement de ses participants et son esprit convivial et fraternel.

# Programme du 15e Chanson - Festival Brassens

## Jeudi, 13 septembre 2018

### Concert d'ouverture à Basdorf

**19 h 00 Hotel Barnimer Hof** avec de nombreux artistes du festival.

Chaque artiste se présente avec une chanson de Brassens et une autre chanson de son choix, sauf les artistes de la région qui ne présenteront qu'une chanson de Brassens.

## Vendredi, 14 septembre 2018

### Concert à Wandlitz

**20 h 00 Theater am Wandlitzsee**

#### Rendez-Vous Chansons

**Cathy Fernandez** vit et danse ses chansons. Elle interprète et écrit en français et en espagnol. Elle est accompagnée par **Michel Vivoux**, guitariste virtuose et auteur à l'humour anarchiste qui écume les scènes depuis plus de trente ans.

**Jean-Marc Dermesropian** attire son public par son interprétation pleine d'énergie et par son répertoire gigantesque. Il laisse souvent le choix au public. Il s'accompagne à la guitare et est accompagné par l'époustoufflant **Jean-Pierre Abed** au piano.

Le Duo « **Miosotis** », **Isabel Neuenfeldt & Giovanni Reber** réunit chant, accordéon et violon et nous offre un répertoire franco-allemand d'une grande richesse, pour lequel il crée un lit musical insolite qui se trouve quelque part dans l'univers.

Un voyage à partir du Sud-Ouest de la France, aux accents espagnols (Cathy & Michel) via Marseille et la Méditerranée (Jean-Marc & Jean-Pierre) et via la Suisse (Giovanni) jusqu'à Berlin (Isabel) et Wandlitz.

Wandlitz doit ce nouveau lieu de culture aux comédiens de renommée internationale **Julia Horvath** et **Sacha Gluth**, qui ont fondé et aménagé ce théâtre avec amour.

### Concert à Berlin- Frohnau

**19 h 30 Kulturhaus Centre Bagatelle**

#### Musikalisches Rendezvous

Il faut avoir vécu **Lisa Zenner** (Berlin) sur scène. Sa force d'expression est unique. Elle est brillamment accompagnée à la guitare par **Rachel Kenesei**.

**Contrebrassens** (Pauline Dupuy) semble danser et ne faire qu'une avec sa contrebasse. Ses émouvantes interprétations de Brassens sont le fruit d'un long travail de maturation et de réappropriation de ce répertoire en tant que femme. Elle vient en duo avec le multi-instrumentiste **Michael Wookey** qui apporte son incomparable touche musicale.

**Corinne Douarre (Berlin)** accompagne ses chansons essentiellement à l'autoharpe. Un récent voyage au Brésil enrichit son répertoire franco-allemand de chansons en portugais. Par ses tons tendres et expressifs, elle y ajoute une nouvelle dimension et établit un lien avec **Christiane Courvoisier**, accompagné par **Christophe Brillaud** au piano.

Christiane Courvoisier chante Léo Ferré, Georges Brassens et ses propres compositions qu'elle vit sur scène, authentique, profonde, un cadeau qu'elle offre au public.

Avant la chute du mur de Berlin, le **Centre Bagatelle** était un centre culturel français dans le secteur français de Berlin-Ouest. Après la chute du mur, au moment du départ des Français

militaires de Berlin, le bâtiment fut administré par l'arrondissement de Reinickendorf, avant d'être proposé à la vente. C'est à ce moment-là que des habitants de Berlin-Frohnau et des alentours ont fondé l'association culturelle „Kulturverein Centre Bagatelle“, soutenue par de nombreux sponsors locaux, pour sauver et transformer ce bel immeuble historique de nouveau en Centre culturel.

### Concert à Biesenthal

**19 h 00 Uhr Café Auszeit**

#### **Chansons - Auszeit**

Le voyage en chansons commence à Varsovie avec **Justyna Bacz**, qui, chez elle en Pologne, interprète des chansons françaises dans de grandes salles, souvent accompagnée par un orchestre. Elle dispose d'un grand répertoire de chansons françaises, qu'elle présente avec délicatesse et expressivité en français et en polonais. Elle viendra avec sa guitare et sera accompagnée ici par **Roland Spiegel** (Munich) qui ne séduit pas seulement son public par ses connaissances en matière de musique mais aussi par ses interprétations de chansons françaises.

Le voyage nous mène dans le nord de la France chez **Alain Laurent** (Lille) qui convainc son public par ses interprétations sensibles et son jeu virtuose à la guitare.

Le terminus du voyage musical est Marseille : avec tempérament et expressivité le **Duo Alcaz, Viviane Cayol et Jean-Yves Liévaux**, ouvre son univers « nomad'rock » de chanson et de pop. Les deux artistes vivent à Marseille mais ont au moins un deuxième point d'attache, le Québec.

### Concert à Berlin-Mitte

**20 h 30 Kulturfabrik Jazzclub Schlot**

#### **Soirée de la Chanson**

Virtuosité et expressivité seront les points forts du programme :

Suivez l'artiste chilienne **Catalina Claro** dans ses périples autour du monde et laissez résonner en vous sa voix chaleureuse qu'elle accompagne avec brio au piano et à divers instruments à cordes traditionnels.

Puis laissez vous entraîner par **Michel Maestro** interprétant en maître les chansons de Brassens, Brel, Ferrat, Ferré, Manset et autres. Il sera accompagné par **Catalina Claro** au piano, à la guitare et au cajon.

Dans les chansons d'**Erwens**, inspirées du rock et du blues, se côtoient humour et mélancolie. Ses interprétations de Brassens et de Ferrat étonnent par leur originalité.

Le syrien **Walid Habash**, qui a récemment remporté un premier prix de la Chanson arabe à Berlin, chante désormais aussi Brassens en arabe et en français.

Les chansons qu'il chante dans ses langues d'origine, mais aussi en allemand, sont émouvantes. Il est merveilleusement accompagné au piano par son ami, auteur, compositeur, arrangeur israélien **Ittai Rosenbaum**, installé depuis peu à Berlin.

Ce concert reflète une amitié profonde hors frontières.

**John Kunkeler** et son équipe ont aménagé cette ancienne usine, le Schlot, en un lieu de concert qui s'est établi au cours des années comme une des scènes berlinoises essentielles pour le jazz et la chanson.

## Concert à Zühlsdorf

### 19 h 00 Bahnhofstube Zühlsdorf

#### Rendez-vous des Copains

Les copains viennent de France ou ont des origines françaises ou parlent français ou allemand et viennent d'Allemagne ou de Suisse...

**Mélinée** (Toulouse - Berlin), installée depuis plus de sept ans à Berlin, écrit et compose ses chansons en français et en allemand. Elle s'accompagne à l'accordéon, un accordéon joliment rythmé.

La presse dit d'elle : « Elle nous fait partager ses sensations, ses émotions de sa voix claire (...) cette voix de jeune femme *Entre ciel et terre*. Suspendue dans le vide, avec « *le cœur qui penche en arrière* ». C'est de cette recherche d'équilibre dont il est question.... ».

**Axel de Cayeux** (chant, guitare) et **Ben Reber** (violoncelle) nous viennent de Suisse. Ils font partie de différents groupes musicaux, interprètent des chansons classiques, mais aussi et surtout leurs propres chansons.

Avec **Michel Avallone**, originaire de Sète, interprète et auteur, chaque chanson se transforme en petite pièce de théâtre. Son jeu de guitare et de ukulélé est fortement influencé par ses voyages dans les îles de la Réunion et d'autres.

**Les Mochitos, Maria & David Moch** (Berlin), charment les spectateurs avec des interprétations enjouées de chansons françaises, espagnoles et internationales et avec leurs propres chansons. Ils s'accompagnent à la guitare.

Dans ses textes plein d'humour **Lutz Keller** (Berlin) raconte ce qui va de travers dans sa vie...et celles des autres. Ses interludes musicaux à la guitare nous font oublier un instant le stress du quotidien.

**Peter Liebehenschel** (Basdorf), connu comme « maire chantant », s'est d'abord penché sur les chansons de Frédéric Mey et les chants d'Irlande avant de se pencher sur celles de Brassens. C'est en 2003 qu'il a entendu des chansons de Brassens pour la première fois et qu'il a commencé à en chanter quelques-unes...Lors du Festival il chantera aussi ses propres compositions.

## Samedi, 15 septembre 2018

### Concerts à Basdorf

#### 14 h 00 Inauguration officielle du „René-Iskin-Ring“ dans les „Jardins de Basdorf“

#### 15 h 00 Jardins de Basdorf : Chapiteau devant l'ancien Casino

#### Concert : Hommage à René Iskin

Avec „Miosotis“ Isabel Neuenfeldt & Giovanni Reber, Contrebrassens & Michael Wookey, Christiane Courvoisier & Christophe Brillaud, Jean-Marc Dermesropian & Jean-Pierre Abed, Jan Degenhardt, Alain Laurent, Corinne Douarre et Peter Liebehenschel.

Un concert d'hommage au premier interprète de Georges Brassens avec quelques chansons du temps du STO à Basdorf et d'autres chansons de Georges Brassens.

Nous voulons également rendre hommage au premier traducteur de chansons de Brassens en allemand, le chansonnier allemand **Franz Josef Degenhardt**.

Il nous a gentiment félicité en 2004 pour la fondation de Brassens in Basdorf e.V. et envoyé une photo de Brassens de l'année 1981 comme cadeau. Merci à son fils **Jan Degenhardt** de nous chanter quelques chansons de Brassens dans la traduction de son père. Le concert a lieu devant l'ancien Casino, sur le terrain de l'ancien camp du STO, en voie de transformation pour les „Jardins de Basdorf“.

### **19 h 30 Hotel Barnimer Hof**

#### **Grande fête de la Chanson**

**Dans les deux salles de l'hôtel, il y aura deux concerts en parallèles avec tous les musiciens du festival.**

## **Dimanche, 16 septembre 2018**

### **Conférence à Basdorf**

#### **11 h 00 Conférence / Causerie au sujet de Brassens au Eventcafé Petticoat**

avec **Roland Spiegel** (Bayrischer Rundfunk/ Radio bavaroise) „L'art du contrechant : Brassens et ses seconds guitaristes“

Réflexion sur le contrechant dans les enregistrements studios de Georges Brassens.

### **Concerts dans cinq églises de la région:**

#### **15 h 00 Dorfkirche Stolzenhagen**

Avec **Cathy & Michel, les Mochitos, Michel Avallone et Alain Laurent.**

#### **15 h 00 Dorfkirche Prenden**

Avec **Axel de Cayeux & Benni Reber, Justyna Bacz, Roland Spiegel, Mélinée et le Duo Miosotis (Isabel Neuenfeldt & Giovanni Reber)**

#### **15 h 00 Dorfkirche Zühlisdorf**

avec **Contrebrassens & Michael Wookey, Erwens, Michel Maestro et Lutz Keller**

#### **18 h 00 Dorfkirche Schönwalde**

avec **Christiane Courvoisier & Christophe Brillaud, Jean-Marc Dermesropian & Jean-Pierre Abed et Lisa Zenner & Rachel Kenesei**

#### **18 h 00 Dorfkirche Basdorf**

Avec **Alcaz, Catalina Claro, Walid Habash & Ittai Rosenbaum, Jan Degenhardt et Peter Liebehenschel**

**Soirée de fête à partir de 20 h 30** dans et devant l'église de Basdorf:

**Rendez-vous des Copains avec tous les artistes du festival.**

**Nous remercions le pasteur de l'église, monsieur Preisler et les membres de son conseil.**

## **Lundi, 17 septembre 2018**

### **Concert de clôture à Basdorf**

#### **19 h 00 Eventcafé Petticoat**

**Les artistes du festival nous disent au revoir avec un „ concert des amis - Salut Brassens “**

Les artistes du festival présenteront des Chansons de **Georges Brassens** et de ses amis : **Charles Aznavour, Barbara, Jacques Brel, Jean Ferrat, Léo Ferré, Georges Moustaki...et autres.** Ils chanteront également leurs propres chansons.

**Gerhard Kismann**, l'ami allemand de **Georges Brassens**, est le **Président d'honneur du Festival Brassens à Basdorf**.

Il figure sur les deux photos ci-dessous.

Il fit la connaissance de Brassens en 1961 à Crespières où il travaillait comme paysagiste chez le galeriste parisien M. Fricker.

Georges Brassens y avait sa maison de vacances, un moulin avec un grand terrain autour. Gerhard proposa son aide et les deux hommes se retrouvèrent rapidement à travailler ensemble : déplacer un cours d'eau devant la maison, planter des arbres, une vraie forêt !

L'amitié entre ces deux hommes naquit le premier jour de leur rencontre et dura jusqu'au décès de Brassens en 1981.

En 1967, Gerhard entreprit avec Georges Brassens un voyage en Allemagne du Sud, de Heidelberg à Munich en passant par la Forêt Noire.

Une tournée en Allemagne, prévue pour 1981, ne put malheureusement avoir lieu.

En octobre 1981 Georges Brassens meurt à St.Gély-du-Fesc près de Montpellier (où il est honoré également par un Festival organisé par Martin Weiss).

La photo de gauche montre Georges Brassens et Gerhard Kismann en 1981 à Paris.

La photo de droite, Gerhard Kismann avec René Iskin.

Tous les deux nous firent l'honneur de leur présence le 7 mars 2004 à la fondation de l'association Brassens in Basdorf e.V.



G.Brassens und G.Kismann 1981 in Paris  
© G.Kismann



R. Iskin und G.Kismann 2004 in Basdorf  
© M.Schuster

Nous attendons des festivaliers et amis de France, de Belgique, des Pays Bas, du Danemark, de diverses régions d'Allemagne et pour la première fois de Russie.

Nous sommes heureux que Jean-Marc Dermesropian, organisateur avec Georges Boulard du plus grand Festival Brassens, à Vaison-la-Romaine, participe à nouveau à notre festival en tant qu'artiste.

Nous remercions de tout coeur les enfants d'anciens prisonniers et de travailleurs forcés (STO), Jean-Pierre Rougerie, Ria Kruijk et bien sûr Françoise Rocheteau et Jean-Marc Iskin de venir vivre ce festival avec nous.

Merci de consulter notre site [www.festival-brassens.info](http://www.festival-brassens.info) ! Vous y trouverez toutes les informations concernant le festival, les artistes, les lieux de concerts et comment s'y rendre.

Bienvenue à la 15<sup>ème</sup> édition du Festival Brassens à Basdorf et Berlin !

**Corinne Douarre et Marion Schuster**

**bureau**

**Brassens in Basdorf e.V.**

[www.festival-brassens.info](http://www.festival-brassens.info)

<https://www.facebook.com/BrassensFestivalBasdorf>

Bankverbindung

Internat. (IBAN): DE24 1705 2000 3250 0399 33 BIC : WELADED1GZE

Vereinsregister Nr. VR 4544 FF Amtsgericht Frankfurt (Oder)

## **Les artistes du festival :**

**Duo Alcaz** <http://www.alcaz.net/>

**Michel Avallone** [www.michelavalon.wixsite.com](http://www.michelavalon.wixsite.com)

**Justyna Bacz** [www.justynabacz.net](http://www.justynabacz.net)

**Axel de Cayeux & Ben Reber** <https://www.facebook.com/cielethermusic/>

**Catalina Claro** <http://www.catalinaclaro.com/>

**Christiane Courvoisier** <http://www.christianecourvoisier.com/>

**& Christophe Brillaud** <https://www.facebook.com/christophe.brillaud.9>

**Jan Degenhardt** <http://j-degenhardt.de/>

**Jean-Marc Dermesropian** [www.dermesropian.com](http://www.dermesropian.com)

**& Jean-Pierre Abed** <https://www.facebook.com/jeanpierre.abed>

Un clin d'œil à l'ami pianiste Jean-Sébastien Bressy :

<https://www.youtube.com/watch?v=a2sZJmnezrc>

**Corinne Douarre** [www.corinnedouarre.com](http://www.corinnedouarre.com)

**Pauline Dupuy** [www.contrebrassens.com](http://www.contrebrassens.com)

**& Michael Wookey** [www.michaelwookey.com](http://www.michaelwookey.com)

**Erwens** <http://www.erwens.fr/>

**Cathy Fernandez** <https://www.musicoscope.fr/cathyf>

**& Michel Vivoux** [www.michelvivoux.com](http://www.michelvivoux.com)

**Walid Habash** <https://walidhabash.com/>

**& Ittai Rosenbaum** [www.ittairosenbaum.com](http://www.ittairosenbaum.com)

**Lutz Keller** [www.lutz-keller.de](http://www.lutz-keller.de)

**Alain Laurent** [www.myspace.com/alainlaurent59](http://www.myspace.com/alainlaurent59)

**Peter Liebehenschel** <http://brassens.basdorf.ratau.de/basdorf.html>

**Michel Maestro** [www.facebook.com/michelmaestro.com](http://www.facebook.com/michelmaestro.com)

**Mélinée** [www.melinee.fr](http://www.melinee.fr)

**Miosotis : Isabel Neuenfeldt** [www.isaneu.de](http://www.isaneu.de)

**& Giovanni Reber** <http://www.les-papillons.ch/giovanni-reber.de.html>

**Die Mochitos – David & Maria Moch** <https://www.mariamoch.de>

**Roland Spiegel** <https://www.facebook.com/roland.spiegel.7>

**Lisa Zenner & Rachel Kenesei** <http://www.lisa-zenner.de/>